

# FOR OUR ENGLISH-SPEAKING REA-

## RÉSUMÉS ÉTRANGERS

TESTIFYING

### MICHEL CROZIER, A SOCIOLOGIST IN A COUNTERCURRENT

*Interview with Dominique VELLIN*

Michel Crozier, 82 years old, has just published the second volume of his memoirs. This provided us with the opportunity for a meeting to ask him about a few special moments in his intellectual itinerary and about his view of the social sciences as they have evolved in France over the last few decades

OVERLOOKED...

### NEW MENACES AND GOVERNANCE: BARRIERS TO OVERCOME, PATHS TO OPEN A

*Patrick LAGADEC*

Our times are a period of ruptures in relation to risks and collective security on all fronts: the environment, climate, public health, technology, social trends, geostrategy and violence. The events 11 September haunt our mind; but they do not represent the only threat. We must address these vast, tangled questions, which often seem beyond the scope of thought, in order to protect ourselves, of course, but also, with nobler ambitions, to draw up collective projects in this tormented world where the unintelligible mixes up with the menace of a sudden collapse or a positive, inconceivable rebound. To do this, we have to recognize the new horizons of risks and, above all, overcome the deep, multiform resistance that often blocks our thinking, actions and visions...

OVERLOOKED...

### THE PARADOXES OF "EMERGING INDICATORS": THE CASE OF FOREST MANAGEMENT IN BELGIUM, FRANCE AND LUXEMBOURG

*Benoît BERNARD*

Indicators clarify the objectives to reach and the ways to reach them. They also enable public managers to account for their acts, which user-consumers can then evaluate. However the public utility of "emerging indicators" must be assessed in the light of their paradoxical effects, which might leave a tepid impression about their usefulness for collective actions. The so-called "emerging indicators" draw their force from the delicate course they steer between being opened and closed. They are both unquestioned (so that actions can be pursued) and, nonetheless, questionable (so that actions can change direction).

WHILE READING

### WOMEN, THE SUBJECT OF INNOVATION

*Hervé DUMEZ*

The theorists of innovation usually talk about computers, automobiles, aeronautics, medicine or biotechnology. Teresa Riordan, a scientific journalist specialized in the study of patents who writes for the New York Times in particular, has taken up the challenge of writing the missing book about innovation in techniques in relation to women and their bodies. The result is a gripping surprise with an original, discrepant view of innovation, of its nature and processes

OTHER TIMES,  
OTHER PLACES

### THE METAMORPHOSIS OF A PUBLIC TRANSPORTATION FIRM IN HANOI

*Walter MOLT*

Privatization is usually presented as the solution to problems in public transportation. The history of Hanoi Public Transport tells a different story. Take notice, however, that competition with the private sector will be necessary to keep the public enterprise on the road to success.

MOSAICS

### Claude RIVELINE : GLOBALIZATION IN THE FEMININE GENDER

On Claudie Bert's *S'expatrier en famille*

### Frédéric KLETZ : MANAGEMENT UNDER CONSIDERATION

On Gilles GAREL and Éric GODELIER's (eds.) *Enseigner le management: Méthodes, institutions, mondialisation.*

### Dominique TONNEAU : COMMUNICATING IN EUROPE

On Fritz Nies' (ed.) *Europa denkt mehrsprachig* [Europe thinks in several language]

OTHER TIMES, OTHER PLACES

### FROM THE CONCEPT OF INTERCHANGEABILITY TO ITS REALIZATION: Rifles during the 18th and 19th centuries

*Jean-Louis PEAUCELLE*

The interchangeability of mechanical parts was a keystone in the development of modern industry. It was not put in place till the 19th century, following several innovations. To achieve what initially seemed to be but a supplementary quality required of products, work methods had to be changed; new tools, introduced; new machines, built; hydraulic energy, put to use; strict controls, set up. These transformations affected social relations. Home work disappeared; and polyvalent worker-farmers began specializing. Machine adjustments and maintenance became identified activities performed daily at the workplace, independently of the hierarchy. All these characteristics of modern industry emerged during the quest for interchangeable parts, a story told herein...

TRIAL BY FACT

### THE PUSH-BUTTON INFERNO: THOUGHTS ABOUT AN ORDINARY MAN-MACHINE INTERFACE

*Christian MOREL*

Machines – those we use day after day – tell us something. But we poor human beings do not always understand what they are saying. Who is to blame? Is this to be set down to the incomprehensible jargon that engineers taught the machines when they were invented? Or to the ergonomists and designers who pay little heed to our expectations? Or to users' slight patience with their mechanical servants or, more simply, to the consumer's intellectual sluggishness? Whatever the explanation, this incommunicability between living and nonliving beings often turns into a nightmare! A push-button inferno is opening its maw in front of us.

## AN UNSERE DEUTSCHSPRACHIGEN LESER

ZEITZEUGEN

**MICHEL CROZIER, EIN SOZIOLOGE, DER DEM ZEITGEIST ENTGEGENTRAT***Dominique VELLIN*

Mit zweiundachtzig Jahren veröffentlichte Michel Crozier kürzlich den zweiten Band seiner Memoiren. Ein willkommener Anlass zu einem persönlichen Gespräch über die wichtigsten Stationen seines intellektuellen Lebenslaufs und über seine Auffassung von der Entwicklung der Sozialwissenschaften in Frankreich während der letzten Jahrzehnte.

VERKANNT REALITÄTEN

**NEUE BEDROHUNGEN UND GOVERNANCE****Alte Widerstände und neue Wege***Patrick LAGADEC*

Wir leben heute in einer Zeit der von Risiken und Gefahren für die kollektive Sicherheit begleiteten Umbrüche. Dies gilt für alle möglichen Gebiete : sei es die Umwelt, das Klima, das Gesundheitswesen, die Technologie, die sozialen Verwerfungen, die geostrategischen Veränderungen oder die Gewalt. Auch wenn der Schatten des 11. September noch auf allen Gemütern liegt, das einzige bedrängende Thema ist er nicht. Wir müssen uns diesen ernststen und verwickelten Fragen, die oft an das Undenkbare rühren, unbedingt stellen. Natürlich, um uns zu schützen, aber auch, um mit wahrem Ehrgeiz unsere kollektiven Projekte im unauflöselichen Zusammenhang mit diesen Problemfeldern anzu-gehen und zu entwickeln, in denen sich sowohl die Gefahr brutaler Zusammenbrüche als auch das unglaubliche Versprechen positiver Neuanfänge diffus abzeichnen. Dies setzt voraus, dass wir die neuen Gefahrenhorizonte bewusst wahrnehmen. Dies setzt vor allem voraus, dass wir die tiefstehenden und vielfältigen Widerstände überwinden, die unser Denken, Handeln und Planen oft lähmen. Und Umbrüche erfordern positives, kreatives und entschlossenes Handeln.

VERKANNT REALITÄTEN

**DIE PARADOXIEN DER NEUEN ANZEIGEVERFAHREN****Zur Forstverwaltung in Belgien, Frankreich und Luxemburg***Benoît BERNARD*

Zahlreiche Gründe sprechen für die Entwicklung einer Kultur der Ausarbeitung von Anzeigeverfahren. Denn wenn sie zur Anwendung gebracht werden, bieten die neuen Anzeigeverfahren eine erhöhte Genauigkeit bezüglich der zu erreichenden Ziele und der notwendigen Entscheidungen ; zudem ermöglichen sie es den öffentlichen Verwaltern, über ihre Arbeit Bericht zu erstatten, so dass auch die Nutzer sich ein Bild von der Lage machen können. Die öffentliche Nützlichkeit der neuen Anzeigeverfahren muss jedoch unter Berücksichtigung der paradoxen Auswirkungen beurteilt werden, die mit gemischten Gefühlen aufgenommen werden könnten, wenn zu entscheiden ist, ob sie sich für kollektive Politiken eignen. Die als neu bezeichneten Anzeigeverfahren gewinnen jedoch ihre besondere Aussagekraft in dem Lavieren zwischen öffnenden und schließenden Funktionen : tatsächlich besitzen sie den Vorteil, unwiderrspochen zu gelten, damit die Tätigkeit normal verläuft, und dennoch anfechtbar zu sein, damit die Tätigkeit einen anderen Verlauf nehmen kann.

WIR HABEN GELESEN

**DIE FRAU ALS INNOVATIONS-GEGENSTAND***Hervé DUMEZ*

Innovationstheoretiker reden meistens über Datenverarbeitung, Autos, Luftfahrt, Medikamente oder Biotechnologien. Es fehlte ein Buch über Innovation, die sich mit dem weiblichen Körper befasst und auf Techniken ausgerichtet ist. Teresa Riordan, die als Wissenschaftsjournalistin auf Studien über die Patentvergabe spezialisiert ist und insbesondere für die New York Times schreibt, hat die Herausforderung angenommen. Das Ergebnis begeistert und überrascht zugleich, denn aufgrund ihrer unkonventionellen Betrachtungsweise gelang der Autorin ein origineller Beitrag zum Thema der Innovation, ihrem Wesen und ihren Entwicklungen.

ANDERE ZEITEN,  
ANDERE ORTE**DIE VERWANDLUNG EINES ÖFFENTLICHEN TRANSPORTUNTERNEHMENS IN HANOI***Dr. Walter MOLT*

Im Allgemeinen wird die Privatisierung als Lösung für die Probleme der öffentlichen Transportsysteme angesehen. Die Geschichte von Hanoi Public Transport macht eine andere Erfahrung geltend. Es muss jedoch festgehalten werden, dass die Konkurrenz des Privatsektors notwendig ist, damit das öffentliche Unternehmen weiterhin auf dem Erfolgspfad bleibt.

MOSAİK

**Claude RIVELINE : GLOBALISIERUNG AUS FEMININER SICHT**

Zum Buch von Claudie BERT : „*S'expatrier en famille*“, Edition Village Mondial, 2005

**Frédéric KLETZ : GEDANKEN ZUM MANAGEMENT**

Zum Sammelband von Gilles GAREL und Eric GODELIER : „*Enseigner le management – Méthodes, institutions, mondialisation*“, Ed. Hermès.

**Dominique TONNEAU : KOMMUNIZIEREN IN EUROPA**

Zum von Fritz Nies herausgegebenen Sammelband : „*Europa denkt mehrsprachig – L'Europe pense en plusieurs langues*“, Gunter Narr Verlag Tübingen, 2005

ANDERE ZEITEN,  
ANDERE ORTE**VOM KONZEPT DER AUSWECHSELBARKEIT ZU SEINER REALISIERUNG****Das Gewehr im 18. und 19. Jahrhundert***Jean-Louis PEAUCELLE*

Die Auswechselbarkeit von Maschinenteilen ist eine der Grundlagen der modernen Industrie. Sie wurde erst im 19. Jahrhundert nach zahlreichen Innovationen erreicht. Um das zu verwirklichen, was anfangs nur eine zusätzlich geforderte Eigenschaft eines Produkts zu sein schien, mussten Arbeitsmethoden verändert, neue Werkzeuge eingeführt, neue Maschinen konstruiert, Wasserkraft genutzt und strenge Kontrollen angewandt werden. Diese Veränderungen wirkten sich auch auf die sozialen Verhältnisse aus. Die Heimarbeit verschwand und die landwirtschaftlichen Arbeiter, die für mehrere Zwecke verwendbar gewesen waren, spezialisierten sich. Die Regelung und Wartung von

ANDERE ZEITEN,  
ANDERE ORTE

Maschinen entwickelten sich als spezialisierte Tätigkeiten, die täglich, unabhängig von den jeweiligen Rangverhältnissen, am Arbeitsort verrichtet werden müssen. So entstanden die modernen Charakteristika der Industrie im Gefolge der Bemühungen um die Auswechselbarkeit von Einzelteilen, deren Geschichte der Autor hier nachzeichnet.

AN TATSACHEN  
GEMESSEN

### IN DER HÖLLE DER BEDIENUNGSKNÖPFE Gedanken zu einer alltäglichen Schnittstelle zwischen Mensch und Maschine

*Christian MOREL*

Maschinen –ja, genau diejenigen, die wir täglich benutzen – sprechen eine Sprache, sagt Christian Morel, aber uns bedauernswerten Menschen gelingt

AN TATSACHEN  
GEMESSEN

es nicht immer, sie zu verstehen. Woran liegt das ? Am unverständlichen Kauderwelsch, das ihre Schöpfer ihnen mit auf den Weg gaben ? An den Ergonomiefachleuten und anderen Industriedesignern, die sich nur wenig um die Erwartungen der Benutzer scheren ? An deren mangelnder Geduld mit ihren mechanischen Helfern, oder einfach an geistiger Faulheit ? Wie dem auch sei, diese Kommunikationsschwierigkeiten zwischen belebten und unbelebten Wesen wachsen sich bisweilen zum Albtraum aus ! Und so öffnet sich vor unseren Augen die Hölle der Bedienungsknöpfe.

## A NUESTROS LECTORES DE LENGUA ESPAÑOLA

TESTIMONIOS

### MICHEL CROZIER, SOCIÓLOGO A CONTRACORRIENTE

*Entrevista realizada por Dominique VELLIN*

A los ochenta y dos años, Michel Crozier acaba de publicar el segundo tomo de sus memorias. Una ocasión de verle para evocar algunos momentos importantes de su carrera intelectual y su visión de las ciencias sociales y la evolución de éstas en Francia en las últimas décadas.

REALIDADES DESCONOCIDAS

### NUEVAS AMENAZAS Y GOBERNANCIA Obstáculos que deben superarse, senderos que deben surcarse

*Patrick LAGADEC*

Actualmente vivimos un periodo de rupturas en materias de riesgos y de seguridad colectiva, en todos los frentes, ya sea que se trate del medio ambiente, del clima, de salubridad pública, de tecnología, de dinámicas sociales, de geoestrategia o de violencia. La sombra del 11 de septiembre está presente en todas las mentes, aunque éste no es el único inconveniente. Debemos apropiarnos estas cuestiones, masivas e interconectadas, que a menudo proceden de lo impensable. Por supuesto, para protegernos, pero también, de forma ambiciosa, para inscribir y desarrollar nuestros proyectos colectivos en estos universos tortuosos, que combinan lo ilegible, la amenaza de desplome brutal o el sobresalto positivo inconcebible. Esto implica nuestro reconocimiento efectivo de estos nuevos horizontes de riesgo. Pero sobre todo, que superemos las resistencias profundas y multiformes que bloquean frecuentemente nuestras reflexiones, acciones y visiones; para crear rupturas positivas, creadoras y determinadas.

REALIDADES  
DESCONOCIDAS

### ILAS PARADOJAS DE LOS INDICADORES EMERGENTES El caso de la gestión forestal en Bélgica, Francia y Luxemburgo

*Benoît BERNARD*

Muchas razones pueden argüirse para el desarrollo

REALIDADES  
DESCONOCIDAS

de una cultura de la elaboración de indicadores. De hecho, cuando surgen, estos indicadores ofrecen una mayor claridad sobre los objetivos por alcanzar y los medios para lograrlo; también permiten que los administradores públicos rindan cuentas sobre sus acciones, evaluables a través de este medio por los usuarios. No obstante, la utilidad pública de los indicadores emergentes debe apreciarse a la luz de los efectos paradójicos que producen y que pueden dejar una impresión no muy clara en cuanto a su interés por una acción colectiva. Sin embargo, los indicadores calificados de emergentes encuentran su fuerza en este vaivén entre apertura y cierre. En realidad, presentan esta calidad de ser a la vez indiscutidos, para que la acción siga su curso, y sin embargo discutibles, para que la acción pueda cambiar de rumbo.

HEMOS LEÍDO

### LA MUJER, OBJETO DE INNOVACIÓN

*Hervé DUMEZ*

Los teóricos de la innovación se concentran la mayor parte del tiempo en la informática, el automóvil, la aeronáutica, los medicamentos o las biotecnologías. Hacía falta un libro sobre la innovación relacionada con el cuerpo femenino, centrado en las técnicas. Teresa Riordan, una periodista científica especializada en el estudio de las patentes, quien escribe principalmente para el New York Times, acaba de enfrentar este desafío. El resultado, tan apasionante como sorprendente, aporta una lectura original, debido a su excentricidad, sobre la innovación, su naturaleza y sus procesos.

OTROS TIEMPOS,  
OTROS LUGARES

### LA METAMORFOSIS DE UNA EMPRESA DE TRANSPORTE PÚBLICO A HANOI

*Dr. Walter MOLT*

Por lo general, la privatización se considera como la solución a los problemas del transporte público. La historia del desarrollo del Hanoi Public Transport nos presenta una experiencia diferente. Sin embargo, cabe anotar que la competencia del sector privado se necesitará para mantener la empresa pública en el camino del éxito.

**Claude RIVELINE: LA GLOBALIZACIÓN  
VERSIÓN FEMENINA**

Comentarios sobre el libro de Claudie BERT "*S'expatrier en famille*"; Edition Village Mondial 2005

**Frédéric KLETZ: LA GESTIÓN EN REFLEXIÓN**

Comentarios sobre el libro coordinado por Gilles Garel y Eric Godelier "*Enseigner le management – Méthodes, institutions, mondialisation*"; Ed. Hermès

**Dominique TONNEAU: COMUNICARSE EN  
EUROPA**

Comentarios sobre el libro colectivo dirigido por Fritz Nies "*Europa denkt mehrsprachig - L'Europe pense en plusieurs langues*", Gunter Narr Verlag Tübingen, 2005

**DEL CONCEPTO DE INTERCAMBIABILIDAD A  
SU REALIZACIÓN****El fusil de los siglos XVIII y XIX**

Jean-Louis PEAUCELLE

La intercambiabilidad de las piezas mecánicas es uno de los fundamentos de la industria moderna. Sólo se logró en el siglo XIX, después de muchas innovaciones. Para realizar lo que, al principio, sólo parecía una característica adicional pedida al producto, hubo que modificar los métodos de trabajo, introducir nuevas herramientas, construir nuevas máquinas, utilizar la energía hidráulica, instaurar controles estrictos. Estas transformaciones también afectaron las relaciones sociales. El trabajo a domicilio desapareció y los obreros/agricultores polivalentes se especializaron. El ajuste y el mantenimiento surgen como actividades específicas, que intervienen diariamente en el lugar de trabajo, sin importar la jerarquía. Todas estas características modernas fueron encontrando su lugar a medida que la búsqueda de la intercambiabilidad avanzaba. A través de este texto, el autor nos invita a descubrirlas.

El ajuste y el mantenimiento surgen como actividades específicas, que intervienen diariamente en el lugar de trabajo, sin importar la jerarquía. Todas estas características modernas fueron encontrando su lugar a medida que la búsqueda de la intercambiabilidad avanzaba. A través de este texto, el autor nos invita a descubrirlas.

**EL INFIERNO DE LOS BOTONES****Reflexiones sobre una interfaz hombre-máquina ordinaria**

Christian MOREL

Las máquinas, sí, las mismas que utilizamos diariamente, nos hablan, nos dice Christian Morel, pero nosotros, pobres humanos, no logramos siempre entender lo que nos dicen. ¿De quién es la culpa? ¿De ese galimatías incomprensible que sus diseñadores les inculcaron en el nacimiento? ¿De los ergónomos y otros diseñadores que no se interesan en las expectativas de los usuarios? ¿De la poca paciencia de los usuarios frente a sus servidores mecánicos o, sencillamente, de su pereza intelectual? De todos modos, esta incomunicabilidad entre los seres animados e inanimados se convierte a veces en una pesadilla. En esos momentos el infierno de los botones se abre a nuestros pies ...



**НОВЫЕ ВРЕМЕНА, НОВЫЕ СТРАНЫ**

**От концепции взаимозависимости к ее реализации  
Русь в XVIII и в XIX веках**  
Жан-Луи Пюэль

Взаимозависимость — некая конкретная деталь — является одной из основ современной промышленности. Она была достигнута всего лишь в XIX веке, после многих новаторских изобретений. Для достижения того, что в наше время является всего лишь должностной характеристикой, запрограммированной для изделия, нужно было изобрести методы работы, новые инструменты, построить новые здания, использовать гидравлическую энергию, устроить строгий контроль. Эти операции касались также организации отношений. Работы на дому исчерпали, и начали специализироваться свои функциональные рабочие и крестьяне. Никогда в технологическом смысле специфической деятельности, происходящей исключительно на рабочем месте вне зависимости от территории. Таким образом, при этой поиске взаимозависимости были введены современные характеристики промышленности, описание которых представляет нам автор.

**ИСПЫТАНИЕ ФАКТАМИ**

**Автомобиль**  
**Размышление об интерфейсе человек-машина**  
Кристиан Морель

Машина — да, те самые, которыми мы пользуемся каждый день — поводит с нами, считает Кристиан Морель, но как, большим количеством, не могли узнать больше, что они хотят сказать? Что это есть? Неприятного домашнего явления, которым их раздражали родители? Близлежащих и прелесть действий, которые представляют ожидания пользователя? Почему ли пользователи при использовании этого механического устройства, или же интеллектуальной сети? Как бы то ни было, отсутствие понимания между одушевленными и неодушевленными предметами является превращается в кошмар! И под нашими ногами разворачивается ад хаоса...